

Per a l'escultura Mare Terra de Guido Dettoni

La terra creix, alena en el teu cos,
s'obre la pell de terra a un nou batec;
el sents: és un ressò de tu,
del cor.

La llum t'abraça,
la teva vida és un bressol,
i estens les mans
i aculls
l'aigua del temps
vessant-se
i esdevens
la mare, el món
sorgint.

Et neix una tendresa antiga.

For the sculpture Mother Earth by Guido Dettoni

The earth grows, exhales in your body,
the earth skin opens up to a new beating;
you feel it: it is an echo of yourself,
of the heart.

The light embraces you,
your life is a cradle,
and you stretch out your hands
and receive
the water of time
pouring out
and you become
the mother, the world
emerging.

An ancient tenderness is born within you.

Para la escultura Madre Tierra de Guido Dettoni

La tierra crece, respira en tu cuerpo,
se abre la piel de tierra a un nuevo latido;
lo oyes: es un eco de ti,
del corazón.

La luz te abraza,
tu vida es una cuna,
y extiendes las manos
y acoges
el agua del tiempo
que se vierte
y devienes
la madre, el mundo
que surge.

Nace en ti una antigua ternura.

Pour la sculpture Mère Terre de Guido Dettoni

La terre croit, respire dans ton corps,
s'ouvre la peau de terre à un nouveau battement;
tu l'écoutes: c'est un écho de toi,
du cœur.

La lumière t'embrasse,
ta vie est un berceau,
tu tends les mains
tu accueilles
l'eau du temps
qui se vers
et tu deviens
la mère, le monde
qui surgit.

Une ancienne tendresse naît en toi.

Para a escultura Madre Terra de Guido Dettoni

A terra cresce, respira no teu corpo,
Abre-se a pele de terra para um novo pulsar;
O sentes: é um eco de ti,
do coração.

A luz te abraça,
a tua vida é um berço,
e ao tender as mãos
recebes
a água do tempo
que se derrama
e te tornas
a mãe, o mundo
que surge.

Em ti nasce um carinho antigo.

Für die Skulptur "Mutter Erde" von Guido Dettoni

Die Erde wächst, atmet in deinem Körper,
ihre Haut öffnet sich zu einem neuen Herzschlag;
du fühlst ihn: ein Echo deiner selbst,
und des Herzens.

Das Licht umarmt dich,
dein Leben ist eine Wiege
und du streckst deine Hände aus
und empfängst
das Wasser des Zeitlichen,
das sich vergießt,
und du wirst zur Mutter,
zur aufsteigenden Welt.

Und in dir erwacht eine Zärtlichkeit
aus ferner Vergangenheit.

<http://www.escriptors.cat/autors/duartec/>